

ALBERTO BALZANELLI



LA MUERTE DEL SOL

The death of the Sun

Coro Mixto / Mixed Choir
(SSAATTBB)



Homenaje a los indios selk'nam de Tierra del Fuego, Argentina
Tribute to the selk'nam Indians of Tierra del Fuego, Argentina

© EDICION DEL AUTOR
Buenos Aires, 2013

Palabras Selk'nam usadas (Selk'nam words used)

Chaleté: Llamarada (Blaze)	Ksa'n: Sufrir (To suffer)
Chalje: Dolor (Pain)	Läl: Hijo (Son)
Chalkén: Horror (Horror)	Lech: Morir (To die)
Chamán: Sabio (Wise)	Mam: Madre (Mother)
Cho'n: Hombre (Man)	Nä: Mujer (Woman)
Haage: Caridad (Charity)	Pei-pawe'n: Mariposa (Butterfly)
Haïn: Padre (Father)	Tacher: Hermano (Brother)
Haké: Piedad (Mercy)	Theji'n: Niebla (Mist)
Holká: Lágrimas (Tears)	Tillr: Estrella (Star)
Jank'n: Noche (Night)	Tol: Corazón (Heart)
Jowe'n: Dios (<i>God</i>)	Tohotl: Cadáver (Corpse)
Kam: Hija (Daughter)	Wanio'n: Miedo (Fear)
Kien-Arnechek: Terror (Terror)	Wiyikeye'n: Relámpago (Lightning)
Kmol: Coraje (Courage)	Yewé: Cantar (To sing)
Koj: Mar (Sea)	Yicowá: Nosotros (We)
Kré: Sol (Sun)	Yoopen: Amigo (Friend)
Kree'n: Luna (Moon)	

Spanish pronunciation guide:

Vowels

pronounced:
a = "ah"
e = like the "e" in "pet"
i = "ee"
o = "oh"
u = like the "oo" in "moon"
y = (by itself) as "ee"

Consonants

pronounced:
b = like a very relaxed "b",
somewhat like a "v"
c = (before "e" or "i") as "s"
g = (before "e" or "I" as "h"
h = silent
j = "h" with breath from the
back of throat
ll = "ly"
ñ = "ny"
qu = "k"
r = lightly fluttered
rr = trilled

Fuentes / Sources:

Disco/Record

Chapmann, Anne

1972. Selk'nam Chants of Tierra del Fuego, Argentina.
New York, Ethnic Folkways, Album Nº FE 4176.
En colaboración con Musée de l'homme, Paris
y Wenner-Gren Foundation, New York,
34 cantos selknam interpretados por Lola Kiepja.
Transcripciones musicales: (Musical transcriptions by) Alberto Balzanelli

Libros / Books

Roberto Strangeck

1990. Cantos de las aves patagónicas / *Songs of Patagonic Birds*
© by L.O.L.A. (Literature of Latin America)
Buenos Aires, Argentina.
Transcripciones musicales: (Musical transcriptions by) Alberto Balzanelli

José María Beauvoir

1901. Pequeño diccionario del idioma fueguino-oná con su correspondiente castellano.
Por un salesiano de la Tierra del Fuego.
Buenos Aires: Tipografía Salesiana de Artes y Oficios [Punta Arenas: Atelí, 1997].

La separación en sílabas de las palabras selk'nam es desconocida, son sugerencia del compositor para clarificar el ritmo.
The separation in syllables of the selk'nam words isn't known, they are the composer's suggestion to clarify the rhythm.

Agradecimiento especial a la Biblioteca Americana del Museo Mitre

LA MUERTE DEL SOL

The death of the Sun

Homenaje a los indios selk'nam de Tierra del Fuego, Argentina
Tribute to the selk'nam Indians of Tierra del Fuego, Argentina

In memoriam
Anne Chapman

$\text{♩} = \text{c. } 66$ Desolato Como un grito de lamento desgarrador Alberto Balzanelli

flautato (kenko) legato

dim.

(As a heart-rending cry of lamentation)

El _____ Sol _____

mo - ri - rá.

Solo

S

flautato (kenko) legato dim.

El _____ Sol _____

mo - ri - rá.

S

S

S

A

Coro

T

B

f legato

dim.

El _____ Sol _____

mo - ri - rá.

The _____ Sun _____

will ____ die.

f legato

dim.

El _____ Sol _____

mo - ri - rá.

The _____ Sun _____

will ____ die.

f legato

dim.

El _____ Sol _____

mo - ri - rá.

The _____ Sun _____

will ____ die.

pp,

pp,

(1) ♩ = c. 60 **Tempo rubato, Tristemente** (*Sadly*)

2

sotto voce, legato

T 8 El Sol mo - ri - rá. Sin ca-lor, sin luz, en el mis - te - rio de los sig - - los.
The Sun will die. No heat, no light, in the myst - e - ry of the cen - tu - ries.

sotto voce, legato

B El Sol mo - ri - rá. Sin ca-lor, sin luz, en el mis - te - rio de los sig - - los.
The Sun will die. No heat, no light, in the myst - e - ry of the cen - tu - ries.

5

T Si - len - cio de mú-si - ca y poe-sí - a, si - len - cio de co-lor y de ter - nu - ra.
Si - lence of mu - sic and po - e - try, si - lence of co - lor and tend - er - ness.

B Si - len - cio de mú-si - caly poe-sí - a, si - len - cio de co-lor y de ter - nu - ra.
Si - lence of mu - sic and po - e - try, si - lence of co - lor and tend - er - ness.

2

8

p *espr.* El Sol mo - ri - rá. Sin ca-lor, sin luz, en el mis - te - rio de los sig - - los.
The Sun will die. No heat, no light, in the myst - e - ry of the cen - tu - ries.

A El Sol mo - ri - rá. Sin ca-lor, sin luz, en el mis - te - rio de los sig - - los.
The Sun will die. No heat, no light, in the myst - e - ry of the cen - tu - ries.

T El Sol mo - ri - rá. Sin ca-lor, sin luz, en el mis - te - rio de los sig - - los.
The Sun will die. No heat, no light, in the myst - e - ry of the cen - tu - ries.

B El Sol mo - ri - rá. Sin ca-lor, sin luz, en el mis - te - rio de los sig - - los.
The Sun will die. No heat, no light, in the myst - e - ry of the cen - tu - ries.

11

S

Si-len - cio de mú-si-ca y poe-sí - a,
Si - lence of mu-sic and po-e-try,

A

si - len - cio de co-lor y de ter - nu - ra.
si - lence of co-lor and tend - er-ness.

T

8

Si-len - cio de mú-si-ca y poe-sí - a,
Si - lence of mu-sic and po-e-try,

B

Si - len - cio de mú-si-ca y poe-sí - a,
Si - lence of mu-sic and po-e-try,

si - len - cio de co-lor y de ter - nu - ra.
si - lence of co-lor and tend - er-ness.

stent.

stent.

stent.

(3) $\text{♩} = \text{c. 66}$ Desolato

14

S

p legato dim.

El _____ Sol _____ mo - ri - rá.
The _____ Sun _____ will die.

A

p legato dim.

El _____ Sol _____ mo - ri - rá.
The _____ Sun _____ will die.

T

8

p legato dim.

El _____ Sol _____ mo - ri - rá.
The _____ Sun _____ will die.

B

p legato dim.

El _____ Sol _____ mo - ri - rá.
The _____ Sun _____ will die.

ppp,

ppp,